

**785****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy  
o współpracy w dziedzinie turystyki,**

sporządzona w Gdyni dnia 30 czerwca 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Stronami”,

— kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego dnia 18 maja 1992 r.,

— uznając, że współpraca w dziedzinie turystyki powinna być realizowana na zasadach równości i wzajemnych korzyści,

— pragnąc przyczynić się do rozszerzania przyjacielskich kontaktów między narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy, lepszego poznania życia, historii i spuścizny kulturalnej obu narodów,

— mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

— przekonane, że turystyka stanowi ważny instrument poprawy wzajemnego zrozumienia, wyrażania dobrej woli i umacniania kontaktów między narodami,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Strony będą umacniać i rozwijać współpracę w dziedzinie turystyki zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy, postanowieniami niniejszej umowy oraz innymi międzynarodowymi umowami, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Ukraina.

**Artykuł 2**

Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi i ukraińskimi organizacjami oraz przedsiębiorcami uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej, podejmującymi inwestycje w dziedzinie turystyki, a także prowadzącymi wspólne przedsięwzięcia w zakresie obsługi turystów.

**Artykuł 3**

Strony będą dążyć do upraszczania granicznych, celnych i innych formalności związanych z wymianą turystyczną między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą.

## Artykuł 4

Strony będą wspierać współpracę przedsiębiorców i organizacji w zakresie rozwoju turystyki zarówno w formach zorganizowanych, jak i indywidualnych, a także wymianę grup specjalistycznych, w tym w celu udziału w festiwalach, wystawach, seminariach i konferencjach.

## Artykuł 5

Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie statystyki turystycznej, uregulowań prawnych dotyczących działalności turystycznej oraz dotyczących ochrony przyrody i dóbr kultury, doświadczeń w zakresie obsługi turystów, badań naukowych w dziedzinie turystyki, działalności promocyjnej.

## Artykuł 6

Każda ze Stron będzie podejmować niezbędne działania w celu informowania obywateli swojego państwa, wyjeżdżających na terytorium państwa drugiej Strony, o obowiązujących w tym państwie przepisach dotyczących wjazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców.

## Artykuł 7

Strony będą sprzyjać wymianie pracowników naukowych, specjalistów, wykładowców, studentów, przedstawicieli środków masowego przekazu, którzy specjalizują się w tematyce turystycznej.

## Artykuł 8

Strony będą rozwijać współpracę w ramach Światowej Organizacji Turystyki (WTO) i innych międzynarodowych organizacji turystycznych.

## Artykuł 9

1. Organami odpowiedzialnymi za wykonanie niniejszej umowy są:

ze Strony polskiej — Minister Gospodarki i Pracy,

ze Strony ukraińskiej — Ministerstwo Kultury i Turystyki.

2. O każdej zmianie organów wykonujących niniejszą umowę Strony niezwłocznie poinformują się drogą dyplomatyczną.

## Artykuł 10

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Strony.

## Artykuł 11

1. Strony utworzą grupę roboczą, działającą w ramach komisji zajmującej się problematyką gospodarczą.

2. Do zadań grupy roboczej należy w szczególności:

- 1) dokonywanie przeglądu i oceny współpracy w dziedzinie turystyki;
- 2) identyfikacja problemów stwarzających trudności w rozwoju współpracy w zakresie turystyki i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji;
- 3) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie turystyki;
- 4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej umowy.

## Artykuł 12

1. Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej.

2. Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Ukraina.

## Artykuł 13

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

2. W dniu wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa o współpracy w dziedzinie turystyki między Urzędem Kultury Fizycznej i Turystyki Rzeczypospolitej Polskiej a Państwowym Komitetem Ukrainy do Spraw Turystyki, podpisana dnia 26 października 1994 r.

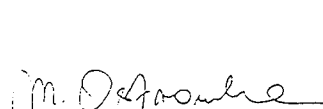
3. Umowę zawarto na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

4. Wypowiedzenie umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z umową w czasie jej obowiązywania aż do czasu ich zakończenia.

UMOWĘ niniejszą sporządzono w Gdyni dnia 30 czerwca 2005 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej  
Polskiej

Z upoważnienia  
Gabinetu Ministrów  
Ukrainy




УГОДА  
МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА  
ТА КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, далі -  
„Сторони”,

беручи до уваги положення Договору між Республікою Польща та  
Україною про добросусідство, дружні відносини та співробітництво від  
18 травня 1992 р.,

керуючись бажанням розвивати співробітництво в галузі туризму  
на засадах рівності та взаємної вигоди,

бажаючи сприяти розширенню дружніх зв'язків між народами  
Республіки Польща та України, кращому ознайомленню з життям,  
історією та культурним надбанням обох держав,

беручи до уваги членство Республіки Польща в Європейському  
Союзі,

усвідомлюючи, що туризм є важливим чинником покращення  
взаєморозуміння, висловлення доброї волі та зміцнення відносин між  
народами,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і заохочуватимуть співробітництво в  
сфері туризму відповідно до законодавства Республіки Польща та  
України, положень цієї Угоди, а також інших міжнародних договорів,  
учасниками яких є Республіка Польща або Україна.

## Стаття 2

Сторони сприятимуть встановленню та розширенню ділових зв'язків між польськими та українськими організаціями та підприємцями, що беруть участь у розвитку міжнародного туризму, здійснюють капіталовкладення в сферу туризму, а також спільну діяльність по обслуговуванню туристів.

## Стаття 3

Сторони прагнуть до спрощення прикордонних, митних та інших формальностей, пов'язаних з туристичним обміном між Республікою Польща та Україною.

## Стаття 4

Сторони заохочуватимуть співробітництво підприємців і організацій щодо розвитку як групового, так і індивідуального туризму, а також обмін спеціалізованими групами, в тому числі з метою відвідання фестивалів, виставок, семінарів і конференцій.

## Стаття 5

Сторони заохочуватимуть обмін інформацією щодо статистики туризму, правового регулювання туристичної діяльності, включаючи захист природних ресурсів, досвіду обслуговування туристів, наукових досліджень в галузі туризму, рекламної діяльності.

## Стаття 6

Кожна Сторона вживатиме необхідних заходів для інформування громадян своєї держави, що виїждять до держави іншої Сторони, про чинне законодавство цієї держави, що регламентує порядок в'їзду, перебування та виїзду іноземців.

## Стаття 7

Сторони сприятимуть обміну науковими працівниками, експертами, викладачами, студентами, представниками засобів масової інформації, що спеціалізуються з питань туризму.

## Стаття 8

Сторони розвиватимуть співробітництво в рамках Всесвітньої туристської організації (ВТО) та інших міжнародних туристичних організацій.

## Стаття 9

1. Відповідальними за виконання цієї Угоди, є:
  - з польської Сторони – Міністр економіки та праці Республіки Польща.
  - з української Сторони – Міністерство культури та туризму.

2. У разі зміни органів, відповідальних за виконання цієї Угоди, Сторони негайно повідомлять про це одна одну по дипломатичних каналах.

## Стаття 10

Кожна Сторона сприятиме у відкритті на території своєї держави центрів туристичної інформації держави іншої Сторони.

## Стаття 11

Сторони створять Робочу групу, що діятиме в рамках комісії з питань торговельно-економічного співробітництва, з метою:

- 1) здійснення координації та моніторингу співпраці в галузі туризму;
- 2) визначення проблем, що перешкоджають розвитку співробітництва в галузі туризму, та вироблення відповідних заходів для їх ліквідації;
- 3) підготовка пропозицій щодо подальшого розвитку співпраці в галузі туризму;
- 4) обговорення питань, пов'язаних з застосуванням або тлумаченням цієї Угоди.

## Стаття 12

1. Ця Угода не порушує прав і зобов'язань Республіки Польща, що випливають з її членства в Європейському Союзі.

2. Ця Угода не порушує прав і зобов'язань Сторін, що випливають з міжнародних Угод, учасниками яких є Республіка Польща або Україна.

## Стаття 13

1. Ця Угода набуває чинності з дати отримання останньої нотифікації про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності Угодою.

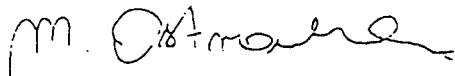
2. З дати набуття цією Угодою чинності Угода про співробітництво в галузі туризму між Комітетом по фізичній культурі та туризму Республіки Польща та Державним комітетом України по туризму від 26 жовтня 1994 року втрачає чинність.

3. Ця Угода укладається строком на п'ять років і автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Сторін письмово не повідомить по дипломатичних каналах іншу Сторону не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду про свій намір припинити її дію.

4. Припинення дії цієї Угоди не відобразиться на виконанні проектів, розпочатих у період дії положень цієї Угоди.

Вчинено у м. Бучиня „30” серпня 2005 року в двох оригінальних примірниках, кожний польською та українською мовами, причому всі тексти є автентичними.

За Уряд Республіки Польща



За Кабінет Міністрів України

